

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaczawszy zaś oni rozliczać został przyprowadzony mu jeden winien dziesiątki tysięcy talentów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zaczął sprawdzać, przyprowadzono mu jednego dłużnika, winnego dziesięć tysięcy talentów.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy zaczął) zaś on rozliczać*, przyprowadzony został mu jeden winien dziesięć tysięcy talentów. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaczawszy zaś oni rozliczać został przyprowadzony mu jeden winien dziesiątki tysięcy talentów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie tych porządków przyprowadzono mu jednego dłużnika winnego sześćdziesiąt milionów denarów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zaczął się rozliczać, przyprowadzono mu jednego, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się począł rachować, stawiono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy począł liczbę kłaść, przywiedziono mu jednego, który mu był winien dziesięć tysięcy talentów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaczął się rozliczać, przyprowadzono mu jednego, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy zaczął robić obrachunek, przyprowadzono mu jednego dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaczął się rozliczać, przyprowadzono do niego pewnego dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zaczął to robić, przyprowadzono mu dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zaczął się rozliczać, przyprowadzono do niego pewnego dłużnika, [winnego] dziesięć tysięcy talentów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy zaczął sprawdzać rachunki, przyprowadzono do niego dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów.

¹⁾ Tj. 500.000 kg; roczne podatki na rzecz władz z obszaru Judei, Idumei i Samarii wynosiły 600 talentów, podatki Galilei i Perei 200 (<x>470 18:24</x>L.). W tekście jest zatem mowa o ogromnej sumie, równej niemal trzynastoletnim podatkom ze wszystkich wymienionych wyżej obszarów, lub sumie równej 60 milionom denarów. Za te pieniądze można by wynajmować do pracy 16,5 tysiąca robotników przez okres dziesięciu lat.

²⁾ Regulować.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaczął robić obrachunek, przyprowadzono do niego jednego sługę, który mu był winien dziesięć tysięcy talentów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як заходився він розраховуватися, привели йому одного боржника на десять тисяч талентів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie począwszy sobie zaś jego unosić do razem, został przyprowadzony do istoty jemu jeden dłużny dziesięciu tysięcy talentów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy się zaczął rozliczać, przyprowadzono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu przyprowadzili mu człowieka, który był mu winien wiele milionów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zaczął go dokonywać, wprowadzono tego, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów [60000000 denarów].
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W trakcie kontroli przyprowadzono do niego dłużnika, winnego mu sto milionów.